

NUIT DE LA PHILO 2019

第7回「哲学の夕べ」

L'ANIMALITÉ

アニマリティ / 動物

プログラム / AU PROGRAMME

エスパス・イマージュ | Espace images

11:00~12:35
上映会 / Projection
ロベール・ブレッソン監督『バルタザールどこへ行く』(1966年)
Au hasard Balthazar de Robert Bresson (1966)

14:00~15:00
講演会 / Conférence
串田純一『人間は動物に世界を貸し付ける』
Junichi Kushita : Les hommes prêtent le monde aux animaux

15:30~16:30
対談 / Discussion
登壇者: 串田純一、千葉雅也
Avec: Junichi Kushita et Masaya Chiba

17:00~18:00
講演会 / Conférence
マルク・アリザール『犬になる』
Mark Alizart : Devenir chien

19:30~20:30
講演会 / Conférence
コリーヌ・ベルション『我々と動物との関係、あるいは私たちの正義の試練について: 倫理、政治、文明の問題』
Corine Pelluchon : Nos rapports aux animaux ou l'épreuve de notre justice : enjeux éthiques, politiques et civilisationnels.

20:30~21:30
対談 / Discussion
登壇者: コリーヌ・ベルション、串田純一
Avec: Corine Pelluchon et Junichi Kushita

メディアテーク | Médiathèque

15:00~16:30
哲学のアトリエ / Atelier philo
トリスラン・ブリュネ『昆虫と人間』
Tristan Brunet : Des insectes et des hommes

教室 201 | Salle 201

18:00~20:00
哲学・ワークショップ / Atelier philo
堀茂樹による哲学・ワークショップ
Atelier philo de Shigeaki Hori

中庭 | Jardin

12:00~21:30
美食 / Gastronomie
beet eat ジビエカレー&ヴィーガンカレー
beet eat : curry de gibier et curry végétarien

18:30~19:30
パフォーマンス / Performance
ライブ: ジル・スタッサール&ミサレ・レゲス・ムレタ『ソニック・バーベキュー』
Gilles Stassart et Misale Legesse Muleta : Sonic BBQ

20:00~21:00
トーク / Rencontre
登壇者: 竹林久仁子、ジル・スタッサール
avec: Kuniko Takebayashi, Gilles Stassart

ギャラリー | Galerie

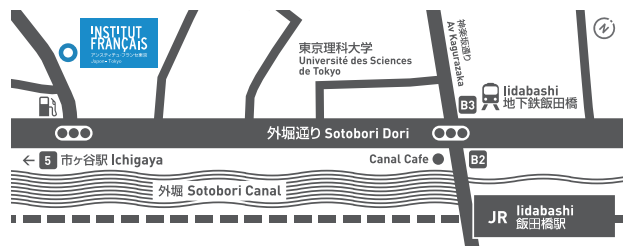
5月23日(木)~6月30日(日)
展覧会 / Exposition
金川晋吾『同じ別の生き物』
Exposition de Shingo Kanagawa, Des êtres si loin, si proches

プログラムは都合により変更されることがありますのでご了承下さい。変更のお知らせ、プログラムの詳細はアンスティチュ・フランセ東京のホームページをご覧ください。

Programme sous réserve de modifications. Pour plus d'informations, consultez régulièrement notre site web : www.institutfrancais.jp/tokyo

アンスティチュ・フランセ東京 Institut français du Japon - Tokyo

アンスティチュ・フランセ東京は、フランス政府公式の語学学校・文化センターです。



〒162-8415 東京都新宿区市谷谷原町15
15 Ichigaya-funagawara-machi,
Shinjuku-ku, Tokyo 162-8415

tél: 03-5206-2500

facebook.com/IFJTokyo
tokyo@institutfrancais.jp
ifjtokyo.peatix.com



www.institutfrancais.jp/tokyo

2019 NUIT DE LA PHILO

第7回「哲学の夕べ」

L'ANIMALITÉ

アニマリティ / 動物

5月25日 ± 11:00
MAI SAM ~ 22:00

Entrée libre | Institut français du Japon - Tokyo
入場無料 | アンスティチュ・フランセ東京

CONFÉRENCES / EXPOSITION
PERFORMANCE / ATELIERS
講演会 / 展示 / ライブパフォーマンス / ワークショップ



INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ東京
Japon - Tokyo

© Joseph Callioni

これまで動物は、言葉を話せる動物、考える動物、社会的な動物、笑う動物、というように私たち人間を定義するものでした。しかし科学の進歩は、人間と動物の差異を縮め、人間をしだいに動物の世界に組み入れられるようになったのです。

動物の問題が政治や環境にも関係するようになった今、私たちを取り巻く生き物との関係を考え直すことが喫緊の課題となっています。長い歴史の中でともに生き、あらゆる意味において私たちの糧となっている動物と、このような産業的で功利主義的な関係を続けてもよいのでしょうか。アンスティチュ・フランセ東京の敷地を散策しながら楽しめる「哲学の夕べ」。講演会や展示、パフォーマンスを通じて、動物の視点から哲学にアプローチしてみましょう！

Les animaux nous ont toujours servi, en creux, à nous définir nous-mêmes : animal doué de parole, animal qui pense, animal social, animal qui rit, etc. Mais les progrès de la science ont contribué à mettre à mal ces différences, et à inclure progressivement l'homme dans le règne animal.

Alors que la question animale est aujourd'hui devenue politique et écologique, il est urgent de repenser notre rapport aux êtres qui nous entourent : pouvons-nous continuer ainsi à vivre dans ce rapport industriel et utilitariste avec les bêtes, dont le compagnonnage tout au long de l'histoire nous constitue, et nous nourrit dans tous les sens du terme ?

La Nuit de la philo, à travers conférences, expositions et performances, vous propose ainsi, à travers les différents espaces de l'Institut, un regard animal sur la philosophie !

2019 NUIT DE LA PHILO

第7回「哲学の夕べ」

上映会 PROJECTION

※当日は10時30分より整理券を配布いたします（お一人様一枚まで）。
※開演後のご入場はご遠慮ください。
* Des billets numérotés seront distribués à partir de 10h30 (1 billet par personne présente)
* L'entrée à la salle ne sera pas autorisée après le début de la projection.

ロベール・ブレッソン『バルタザールどこへ行く』（1966年/95分/モノクロ/フランス=スウェーデン/デジタル/フランス語、日本語字幕）

Au hasard Balthazar (1966 / 95 min / noir et blanc / France - Suède / digital / en français avec sous-titres en japonais)

11:00~12:35 エスパス・イマージュ | Espace images



ピレネーの小村でロバの子が生まれる。農園主の息子ジャックと幼馴染のマリーはバルタザールと名付けて可愛がる。やがてジャックの一家の引っ越しによってバルタザールもそへ引き取られる。それから10年後、鍛冶屋で監禁されていたバルタザールが逃げ出してたどり着いた先は、美しく成長したマリーの住む元の農園だった。無垢なロバの過酷な生涯が一人の少女の運命と重ね合わせながら描かれる。巨匠ブレッソンの美学に賞かれた傑作映画。

En prenant « le regard de l'âne », Bresson réalise ici un chef-d'œuvre où s'exprime le miracle même du cinéma de Bresson : l'âne est cette figure intermédiaire, ce médium, entre le profane et le sacré, entre le hasard et la nécessité, exprimant une ontologie humble et pauvre, sensible, caressante, sensuelle. Le regard oblique de l'âne, si contraignant pour le cadrage selon la confession de Bresson, nous invite en retour à changer le nôtre.

講演会 CONFERENCES

※当日は13時30分より整理券を配布いたします（お一人様一枚まで）。
※開演20分後のご入場はご遠慮ください。
* Des billets numérotés seront distribués à partir de 13h30 (1 billet par personne présente)
* L'entrée à la salle ne sera pas autorisée 20 min après le début de la séance.

串田純一『人間は動物に世界を貸し付ける』

Junichi Kushita : *Les hommes prêtent le monde aux animaux*

14:00~15:00 エスパス・イマージュ | Espace images
使用言語：日本語　uniquement en japonais

動物と人間を巡る思考において「動物は世界が貸しい」というハイデガーのテーゼは重要な役割を演じてきた。デリダはここに人間中心主義を疑ったが、それは避けられないことであり、問題はむしろ、この避け難さと限界が十分露わにされていないという点にある。人間は自らの世界を動（植）物にいわば貸し付けなければそれを理解することも世界を保つこともできないが、経済や科学の要請によりしばしばこの世界を改めて奪い返し、その際に貸しいという見かけが生じる。そしてこれこそが人間の有限性であり、その逆説的な動物性なのではないか。



La thèse d’Heidegger selon laquelle l’animal est « pauvre en monde » joue un rôle capital dans la pensée des rapports entre les hommes et les animaux. Derrida a bien dénoncé l’anthropocentrisme de cette thèse, mais il reste difficile de s’en extraire, et il est important d’en préciser les limites et les possibilités d’en échapper. L’homme, s’il ne peut comprendre le monde sans le prêter d’une certaine manière aux animaux et aux êtres vivants, cherche pourtant toujours à le récupérer en s’en remettant à l’économie et aux sciences : c’est ainsi qu’il finit aussi par l’appauvrir. On touche ici à la question de la finitude humaine, et de son animalité paradoxale.

串田純一 | Junichi Kushida
1978年生まれ。東京大学大学院総合文化研究科博士課程単位取得退学。早稲田大学、慶應義塾大学、東洋大学非常勤講師。専門は哲学。著作に『ハイデガーと生き物の問題』などがある。

Né en 1978, il est diplômé de l’université de Tokyo et l’auteur d’une thèse en philosophie. Il enseigne à l’université Keio et à l’université Toyo. Il est l’auteur de *Le Problème d’Heidegger et des êtres vivants*.

対談：串田純一×千葉雅也

Discussion entre Junichi Kushita et Masaya Chiba

15:30~16:30 エスパス・イマージュ | Espace images
使用言語：日本語　uniquement en japonais



千葉雅也 | Masaya Chiba

立命館大学准教授、哲学者。1978年生まれ。バリ第10大学および高等師範学校を経て、東京大学大学院総合文化研究科博士課程修了。著書に『動きすぎてはいけな－ジル・ドゥルーズと生変化の哲学』などがある

Philosoph e né en 1978, diplômé en sciences et études culturelles générales de l’université de Tokyo (Ph.D) et de l’université Paris 10, il est maître de conférences à l’Université de Ritsumeikan. Il est notamment l’auteur de *Il ne faut pas trop bouger, Deleuze et la philosophie du devenir*.

マルク・アリザール『犬になる』

Mark Alizart : *Devenir chien*

17:00~18:00 エスパス・イマージュ | Espace images
同時通訳付き avec traduction simultanée

犬を駒ずべき狼として描いたラ・フォンテーヌの寓話から、犬たちを「動物界の駒」としたジル・ドゥルーズ「アペセデール」まで、人間はこの生き物に奇妙なやり方で敬意を払う。もっとも犬は人類の「最良の友」とも呼ばれているのだが。動物界における犬の特別な地位はどこから来たのだろうか。人間の動物愛の限界について考えることで何が得られるのだろうか。自然に反した動物としてではなく別の方法で犬を捉えることはできるだろうか。これらの問いについて『犬たち』の著者が考察する。

De la fable de Jean La Fontaine décrivant le chien comme un loup honteux, à l’Abeccédaire de Gilles Deleuze où les chiens sont qualifiés de “honte du règne animal”, l’homme a une drôle de manière de rendre hommage à cet animal qu’il appelle par ailleurs son “meilleur ami”. D’où vient ce statut particulier du chien à l’intérieur du règne animal? Que nous donne-t-il à penser des limites de l’amour des animaux que nous disons professor ? Enfin, comment considérer le chien autrement que comme un animal dénaturé ? Ce sont toutes ces questions, et d’autres, qui seront abordées par l’auteur de *Chiens*.



マルク・アリザール | Mark Alizart

哲学者。フランスの様々な文化機関で働く。5年前より哲学、神学、政治、情報科学に関するより個人的な仕事に専念する。2019年5月「犬たち」邦訳が法政大学出版局より刊行予定。

Mark Alizart est philosophe. Il a également travaillé dans diverses institutions culturelles françaises. Depuis cinq ans, il se consacre à une œuvre plus personnelle qui articule philosophie, théologie, politique et informatique.

コリーヌ・ペルシヨン『我々と動物との関係、あるいは私たちの正義の試練について：倫理、政治、文明の問題』

Corine Pelluchon : *Nos rapports aux animaux ou l’épreuve de notre justice: enjeux éthiques, politiques et civilisationnels*.

19:30~20:30 エスパス・イマージュ | Espace images
同時通訳付き　avec traduction simultanée



動物に対する暴力は、道徳の問題のみならず、正義の問題でもある。暴力は、環境および社会規模の重大な反生産性を生み、人間の衰退を招く開発モデルの異常を反映している。人類学、倫理、政治哲学で構成された本アプローチは、動物の問題を深掘りしながら、告発から提案への移行を提示する。

Les violences infligées aux animaux posent des problèmes de justice, et pas seulement de morale. Elles reflètent les aberrations d’un modèle de développement qui génère des contre-productivités majeures sur le plan environnemental, social, et conduit à la dégradation de l’humain. Conférant de la profondeur à la question animale, cette approche qui articule la réflexion anthropologique, l’éthique et la philosophie politique, implique le passage de la dénonciation à la proposition.

コリーヌ・ペルシヨン | Corine Pelluchon
哲学者、バリ東大マルヌ・ラ・ヴァレ教授。政治哲学および応用倫理学（生命倫理学、動物倫理学、環境倫理学）を専門とする。著書『Les Nourritures』の邦訳が今年出版予定。

Philosophe, professeur à l’université de Paris-Est-Marne-la-Vallée, Corinne Pelluchon est spécialiste de philosophie politique et d’éthique appliquée (bioéthique, éthique animale et environnementale).

対談：コリーヌ・ペルシヨン×串田純一

Discussion entre Corine Pelluchon et Junichi Kushita

20:30~21:30 エスパス・イマージュ | Espace images
同時通訳付き　avec traduction simultanée

展覧会 EXPOSITION

金川晋吾『同じ別の生き物』

Exposition de Shingo Kanagawa
Des êtres si loin, si proches

5月23日（木）~6月30日（日）ギャラリー | Galerie



第7回「哲学の夕べ」の一環として、2010年に三木淳賞、2018年にさがみはら写真新人奨励賞を受賞し、2016年に出版した写真集『father』でも注目を集める新進気鋭の写真家、金川晋吾氏による展覧会『同じ別の生き物』を開催いたします。

他者としての動物とのあいだで交わされるまなざしについて再考し、人間と動物との関係を問い直すことを試みます。

Dans le cadre de la Nuit de la philo, l’Institut accueille *Des êtres si loin, si proches*, une nouvelle exposition du photographe Shingo Kanagawa, lauréat du prix Jun Miki en 2010, et du prix du jeune photographe Sagamihara en 2018.

Il s’agit pour lui de repenser les rapports entre hommes et animaux, au travers de l’altérité du regard de ces derniers.

金川晋吾 | Shingo Kanagawa
写真家。1981年生まれ。神戸大学卒業。東京藝術大学大学院先端芸術表現専攻博士後期課程修了。青幻舎より『father』出版。主な個展に、2018年「長い間」（横浜市民ギャラリーあざみ野）、グループ展に、2015年「STANCE or DISTANCE? わたしと世界をつなぐ「距離」」（熊本市現代美術館）、等がある。

Photographe né en 1981, il est diplômé de l’université de Kobe et est doctorant de l’université des Beaux-Arts de Tokyo. Il a publié un recueil de photographies intitulé *Father* aux éditions Seigensha. Il a participé aux expositions *Un temps long* en 2018 à la galerie civique d’art d’Azamino à Yokohama, ou *Stance or Distance, la distance qui me sépare du monde*, en 2015 au Musée d’art de Kumamoto.

哲学のアトリエ ATELIERS PHILO

トリスタン・ブリュネ「昆虫と人間」

Tristan Brunet : *Des insectes et des hommes*

15:00~16:30 メディアテーク | Médiathèque



動物界と人間との区別の問題は、科学や神学のそれと同様に哲学の歴史を横断し続けています。それは20世紀に臨界点に到達し、ダーウィンの進化論は人間を自然進化の秩序の中に位置づけ、世界の紛争は文明化した人間の内奥にある、動物の（と人間が呼ぶところの）野蠻さを露呈させました。このワークショップでは、今世紀の二人の主要な哲学者であるベルクソンとハイデガーにおける昆虫の反表象の役割に焦点をあてながら、様々な視点からアニマリティの問題を扱います。

La question de la distinction entre le règne animal et l’humain n’a cessé de traverser l’histoire de la philosophie comme celle de la science et de la théologie. Elle a atteint au XX^e siècle un point critique, la théorie de Darwin ayant replacé l’humain dans l’ordre

de l’évolution naturelle, et les conflits mondiaux ayant exposé la saugaverie soi-disant animale lovée au cœur de l’homme civilisé. Sans cet atelier, nous tenterons d’aborder sous divers angles la question de l’animalité, en nous penchant notamment sur le rôle joué par la contre-figure de l’insecte chez deux philosophes majeurs de ce siècle : Bergson et Heidegger.

トリスタン・ブリュネ | Tristan Brunet
バリ第七（バリ・ディトロ）大学博士課程。アンスティチュ・フランセ東京、白百合女子大学非常勤講師。

Doctorant à l’université Paris-Diderot, Tristan Brunet est professeur vacataire à l’université Shirayuri.

堀茂樹による哲学・ワークショップ

Atelier philo de Shigeki Hori

18:00~20:00 教室201 | Salle 201

参加費：1,000円/使用言語：日本語　Tarif：1 000 yens – En japonais



「哲学の夕べ」の一環では、人気の「哲学ワークショップ」も開催されます。参加者同士が先入観なしに、自由に、フランクに、日本語で意見交換をしつつ、それぞれ自分の考えを問い直し、深化させ、より明確にしていきます。哲学的思考にかなり慣れている方も、単に興味がある、好奇心が湧くという方も、ふるってご参加ください。主に次の問いをめぐって話し合います。「われわれ人間は動物に対して何らかの義務を負っているか？ 負っているとすれば、その義務は何に由来するのか？」

Le professeur Hori vous invite dans cet atelier à aller plus loin dans vos propres réflexions, en toute liberté et sans jugement. Que vous soyez un philosophe amateur, chevronné ou simplement curieux, venez discuter et approfondir la question de l’animalité : ce jour-là, nous discuterons autour d’une interrogation telle que celle-ci : “Avons-nous quelques devoirs envers les animaux ? Si oui, d’où viennent ces devoirs ?”

堀茂樹 | Shigeki Hori
慶應義塾大学名誉教授。専門はフランス思想と文学。アンスティチュ・フランセ東京講師、市民の勉強会「オikosの会」共同代表。小説家アゴタ・クリスト（『悪童日記』他）や人類学者エマニュエル・トッドの翻訳者としても知られている。

M. Hori enseigne à l’Institut français du Japon - Tokyo et anime par ailleurs Okos (« maison » en grec), un cercle de discussion dont les membres ont pour but de s’instruire et d’échanger sur les choses de la cité. Il est aussi connu comme le découvreur et traducteur de la trilogie du « Grand Cahier » d’Agota Kristof.

パフォーマンス PERFORMANCE

ライブ：ジル・スタッサール&ミサレ・レゲス・ムレタ『ソニック・バーベキュー』

Gilles Stassart et Misale Legesse Muleta : *Sonic BBQ*

18:30~19:30 中庭 | Jardin



「鉄板焼き」は、人間と火の原始的な関係性や、狩猟によって糧を得なければならないこと、音楽やダンスを介したあらゆる儀式の中心で、動物が重要な位置をしめていることを想起させます。鉄板焼きを使った五感を刺激する多感覚的なライブパフォーマンス。

Une performance polysensorielle autour d’un *teppanyaki* qui rappelle notre rapport primitif au feu, à la nécessité de nous nourrir à travers la pratique de la chasse, mais aussi à tout un imaginaire qui à travers la musique et la danse plaçait l’animal au cœur de nos pratiques rituelles.

ジル・スタッサール | Gilles Stassart

作家、料理家、造形芸術と食の融合を探求するアーティスト。カルティエ現代美術財団のイベントのキュレーションを行う。著作に「Crise fiordj（2019年、Le Rouergue社刊）などがある。

Ecrivain et cuisinier, spécialiste de la confrontation des arts plastiques et de l’alimentation, il assure, entre autres, le commissariat d’une série d’événements à la Fondation Cartier.

ミサレ・レゲス・ムレタ | Misale Legesse Muleta

アディスアベバの「エチオ・ジャズ」のニューシーンを代表するエチオピア人パーカッションスト。

Misale Legesse Muleta est un percussionniste Éthiopien, figure de proue de la nouvelle scène Ethio-jazz d’Addis Abeba et membre de nombreux groupes de référence.

美食 GASTRONOMIE

beet eat ジビエカレー&ヴィーガンカレー

Beet eat : Curry de gibier et curry végétarien

12:00~21:30 中庭 | Jardin



ジビエカレー&ナチュラルのニューアドレス、世田谷「beet eat」。オーナーの“女猟師”竹林久仁子さんが自ら仕留めた「ジビエカレー」をナチュラルなワインとともに味わって。ヴィーガン派のラストイト、「ヴィーガンカレー」も見逃せない！ナチュラルワインインポーターがプッシュする注目アイテムもエンジョイ！

Setagaya “beet eat” est la nouvelle adresse du curry de gibier et du gibier végétarien !

Vous pourrez déguster les plats originaux de Kuniko Takebayashi, qui chasse et prépare son propre gibier, et qui le sert avec du vin naturel. Découvrez également son délicieux curry végétarien et ses produits bio !

トーク RENCONTRE

ジル・スタッサールと竹林久仁子によるトーク『狩猟文化について』

Rencontre entre Gilles Stassart et Kuniko Takebayashi : *De la culture du gibier*

20:00~21:00 中庭 | Jardin

日本とフランスの狩猟文化や歴史についてのトーク。Une discussion autour de l’histoire et de la culture du gibier, entre la France et le Japon.

竹林久仁子 | Kuniko Takebayashi

料理研究者。Beet Studio主宰。2014年に第一種銃猟免許を取得。2016年、自分も食べられるジビエを提供することをコンセプトにした「beet eat（ピーティート）」を開店。

Chercheuse culinaire, elle est la fondatrice de Beet Studio. Elle obtient en 2014 son permis de chasse. En 2016, elle ouvre son restaurant beet eat, fondé sur le principe de proposer du gibier qu’elle chasse elle-même.

プログラムは都合により変更されることがありますのでご了承下さい。変更のお知らせ、プログラムの詳細はアンスティチュ・フランセ東京のホームページをご覧ください。

Programme sous réserve de modifications. Pour plus d’infor mations, consultez régulièrement notre site web : www.institutfrancais.jp/tokyo